



BSI Standards Publication

Windows and pedestrian doors - Terminology

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN 12519:2018. It supersedes BS EN 12519:2004, which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee B/538/1, Windows and doors.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2018

Published by BSI Standards Limited 2018

ISBN 978 0 539 02429 6

ICS 01.040.19; 91.060.50; 01.040.91

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 August 2018.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
30 September 2018	Implementation of CEN correction notice 12 September 2018: Figures 1, 13, 14, 15 and 19 replaced

English Version

Windows and pedestrian doors - Terminology

Fenêtres et portes pour piétons - Terminologie

Fenster und Türen - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 23 April 2018.

This European Standard was corrected and reissued by the CEN-CENELEC Management Centre on 12 September 2018.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Fenêtres et portes pour piétons - Terminologie

Fenster und Türen - Terminologie

Windows and pedestrian doors - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 23 avril 2018.

Cette norme européenne a été corrigée et rééditée par le Centre de gestion du CEN-CENELEC le 12 septembre 2018.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

Fenster und Türen - Terminologie

Windows and pedestrian doors - Terminology

Fenêtres et portes pour piétons - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 23. April 2018 angenommen.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN-CENELEC Management-Zentrum am 12. September 2018 korrigiert und erneut herausgegeben.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents

Sommaire

Inhalt

	Page		Page	Seite
European foreword	6	Avant-propos européen.....	6	Europäisches Vorwort 6
1 Scope	8	1 Domaine d'application.....	8	1 Anwendungsbereich 8
2 Terminology for windows	9	2 Terminologie pour les fenêtres	9	2 Terminologie für Fenster 9
3 Terminology for doors	30	3 Terminologie pour les portes	30	3 Terminologie für Türen 30
Annex A (informative) Figures for windows	62	Annex A (informative) Figures pour les fenêtres.....	62	Anhang A (informativ) Bilder für Fenster 62
A.1 Types of windows and door height windows	62	A.1 Types de fenêtres et porte fenêtres.....	62	A.1 Arten von Fenstern und Fenstertüren 62
A.1.1 Fixed light and fixed window	63	A.1.1 Châssis fixe et fenêtre fixe	63	A.1.1 Festverglasung und fester Flügelrahmen 63
A.1.2 Types of pivoted window	65	A.1.2 Types de fenêtre pivotante.....	65	A.1.2 Arten von Schwing- oder Wendefenstern 65
A.1.2.1 Horizontal pivot casement	65	A.1.2.1 Fenêtre basculante horizontale.....	65	A.1.2.1 Horizontal gelagerter Drehflügel (Schwingflügel) 65
A.1.2.2 Vertical pivot casement	67	A.1.2.2 Fenêtre basculante verticale	67	A.1.2.2 Vertikal gelagerter Drehflügel (Wendeflügel) 67
A.1.2.3 Scissors windows	68	A.1.2.3 Fenêtre à ciseau	68	A.1.2.3 Scherenbeschlag 68
A.1.3 Types of sash windows	69	A.1.3 Type de fenêtre coulissante ..	69	A.1.3 Arten von Schiebefenstern 69
A.1.3.1 Vertical sliding sash	69	A.1.3.1 Fenêtre coulissante verticale	69	A.1.3.1 Vertikal- Schiebefenster 69
A.1.3.2 Horizontal sliding sash	71	A.1.3.2 Fenêtre coulissante horizontale.....	71	A.1.3.2 Horizontal- Schiebefenster 71
A.1.3.3 Lifting/tilting sliding sash	72	A.1.3.3 Fenêtre coulissante horizontale.....	72	A.1.3.3 Kippschiebefenster 72
A.1.3.4 Lifting sliding sash	72	A.1.3.4 Fenêtre coulissante horizontale.....	72	A.1.3.4 Hebeschiebefenster 72
A.1.4 Types of casement windows	73	A.1.4 Types vantage coulissante	73	
A.1.4.1 Side hung casement window	73	A.1.4.1 Fenêtre battante latérale	73	
A.1.4.2 Top hung casement window	73	A.1.4.2 Fenêtre battante suspendue	73	
A.1.4.3 Bottom hung casement window/tilt window	74	A.1.4.3 Fenêtre oscillante	74	

	Page	Page	Seite
A.1.5 Types of sliding, projecting casement windows	75	A.1.5 Type de fenêtre à visière simple.....	75
A.1.5.1 Side-hung projecting casement window	75	A.1.5.1 Fenêtre à visière simple à axe vertical.....	75
A.1.5.2 Side-hung projecting reversible casement window	76	A.1.5.2 Fenêtre à visière simple à axe vertical réversible....	76
A.1.5.3 Top-hung projecting casement window	77	A.1.5.3 Fenêtre à visière simple à axe horizontal.....	77
A.1.5.4 Top-hung projecting reversible casement window	77	A.1.5.4 Fenêtre à visière simple à axe horizontal réversible	77
A.1.5.5 Parallel projecting window	78	A.1.5.5 Fenêtre à projection parallèle.....	78
A.1.5.6 Projecting bottom hung window	79	A.1.5.6 Fenêtre à projection suspendue.....	79
A.1.6 Tilt and turn (or turn and tilt) window	80	A.1.6 Fenêtre oscillo battante à un vantail	80
A.1.7 Louvered window with intermediate axis	81	A.1.7 Fenêtre à persiennes avec axe intermédiaire.....	81
A.1.7.1 Vertical	81	A.1.7.1 Verticale.....	81
A.1.7.2 Horizontal	82	A.1.7.2 Horizontale.....	82
A.1.8 Folding window	82	A.1.8 Fenêtre accordéon.....	82
A.1.8.1 Folding window (centre pivot)	82	A.1.8.1 Fenêtre accordéon (pivot central).....	82
A.1.8.2 Folding window (fixed one edge)	83	A.1.8.2 Fenêtre accordéon (fixe sur une bordure)	83
A.2 Types of glazing bar	84	A.2 Types de petit bois	84
A.2.1 Attached bars	84	A.2.1 Petit bois attachés	84
A.2.2 Single cross bar in the IGU with or without attached bars	85	A.2.2 Petits bois transversaux simples dans le vitrage isolant avec ou sans petits bois attachés	85
		A.2.3 Petits bois transversaux multiples dans le vitrage isolant	85
		A.1.4 Arten von Drehflügelfenstern	73
		A.1.4.1 Drehflügelfenster	73
		A.1.4.2 Klappflügelfenster	73
		A.1.4.3 Kippflügelfenster	74
		A.1.5 Arten von Schiebedrehfenstern	75
		A.1.5.1 Schiebedrehfenster	75
		A.1.5.2 Drehflügel-Umkehrfenster	76
		A.1.5.3 Senkklapppfenster	77
		A.1.5.4 auskragendes Klappflügel-Umkehrfenster	77
		A.1.5.5 Parallel-Ausstell-Fenster	78
		A.1.5.6 Auskragendes Kippflügelfenster	79
		A.1.6 Drehkipp- (oder Kippdreh-)fenster	80
		A.1.7 Lamellenfenster mit Zwischenachse	81
		A.1.7.1 Vertikal	81
		A.1.7.2 Horizontal	82
		A.1.8 Faltfenster	82
		A.1.8.1 Faltfenster (Mittellager)	82
		A.1.8.2 Faltfenster (Ecklager)	83
		A.2 Arten von Sprossen	84
		A.2.1 Vorsatzsprossen	84
		A.2.2 Einfache Kreuzsprosse im Mehrscheiben-Isolierglas mit (Wiener Sprosse) oder ohne Vorsatzsprossen	85

A.2.3	Multiple cross bars in the IGU	85
A.2.4	Glazing bar (Georgian)	86
A.3	Types of direct glazing	87
Annex B	(informative) Figures for doors	92
B.1	Types of door action	92
B.1.1	Single action	92
B.1.2	Double action	93
B.1.3	Sliding	93
B.1.3.1	Sliding externally (across the face of the wall)	93
B.1.3.2	Sliding internally (into a wall cavity – also known as a ‘pocket’ door)	94
B.1.4	Sliding folding	94
B.1.5	Pivoted folding	94
B.2	Leaf rebate arrangements	95
B.2.1	Unrebated	95
B.2.2	Rebated (also known as over rebated)	95
B.2.3	Double rebated	96
Alphabetical Index for Windows	sorted by English terms	97
Alphabetical Index for Windows	sorted by French terms	100
Alphabetical Index for Windows	sorted by German terms	103
Alphabetical Index for doors	sorted by English terms	106

A.2.4	Vrais petit bois	86
A.3	Types de vitrage direct	87
Annex B	(informative) Figures pour les portes	92
B.1	Types d'action des portes	92
B.1.1	Simple action	92
B.1.2	Double action (va-et-vient)	93
B.1.3	Coulissant	93
B.1.3.1	Coulissant à l'extérieur (devant le mur)	93
B.1.3.2	Coulissant à galandage (dans une cavité du mur)	94
B.1.4	Porte accordéon	94
B.1.5	Porte accordion pivotante	94
B.2	Arrangements des feuillures	95
B.2.1	A bord franc	95
B.2.2	Feuillure	95
B.2.3	Double feuillure	96
Index alphabétique pour les fenêtres	trié par termes anglais	97
Index alphabétique pour les fenêtres	trié par termes français	100
Index alphabétique pour les fenêtres	trié par termes allemands	103
Index alphabétique pour les portes	trié par termes anglais	106
Index alphabétique pour les portes	trié par termes français	109
Index alphabétique pour les portes	trié par termes allemands	112

A.2.3	Mehrfach-Kreuzsprossen im Mehrscheiben-Isolierglas	85
A.2.4	Fenstersprosse (Glastrennende Sprosse)	86
A.3	Arten von geklebten Verglasungen	87
Anhang B	(informativ) Bilder für Türen	92
B.1	Türöffnungsarten	92
B.1.1	Einseitig öffnend	92
B.1.2	Pendeln	93
B.1.3	Schieben	93
B.1.3.1	Schieben, außen öffnend (vor der Wandfläche)	93
B.1.3.2	Schieben, in der Wand laufend (in einen Wandschlitz)	94
B.1.4	Falttür	94
B.1.5	Faltschiebetür	94
B.2	Falzausführungen von Türblättern	95
B.2.1	Stumpf	95
B.2.2	Gefälzt (auch als überfälzt bezeichnet)	95
B.2.3	Zweifach/doppelt gefälzt	96
Alphabetisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach englischen Begriffen		97
Alphabetisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach		

Alphabetical Index for doors sorted by French terms	109
Alphabetical Index for doors sorted by German terms	112

Page	Seite
französischen Begriffen	100
Alphabetisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach deutschen Begriffen	103
Alphabetisches Verzeichnis für Türen sortiert nach englischen Begriffen	106
Alphabetisches Verzeichnis für Türen sortiert nach französischen Begriffen	109
Alphabetisches Verzeichnis für Türen sortiert nach deutschen Begriffen	112

European foreword

This document (EN 12519:2018) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2019, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2019.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 12519:2004.

Compared with EN 12519:2004, the terms and definitions have been improved.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 12519:2018) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 33 "Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiments et façades rideaux" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2019 et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2019.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne sauraient être tenu pour responsables de l'identification de ces droits de propriété en tout ou partie.

Le présent document remplace l'EN 12519:2004.

Par rapport à l'EN 12519:2004, les termes et définitions ont été améliorés.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 12519:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2019, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2019 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 12519:2004.

Im Vergleich zur EN 12519:2004 wurden die Begriffe verbessert.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Selon le règlement intérieur du CEN/CENELEC, les organismes de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This document specifies general terminology for windows and pedestrian doors. The various terms are illustrated with the aid of figures.

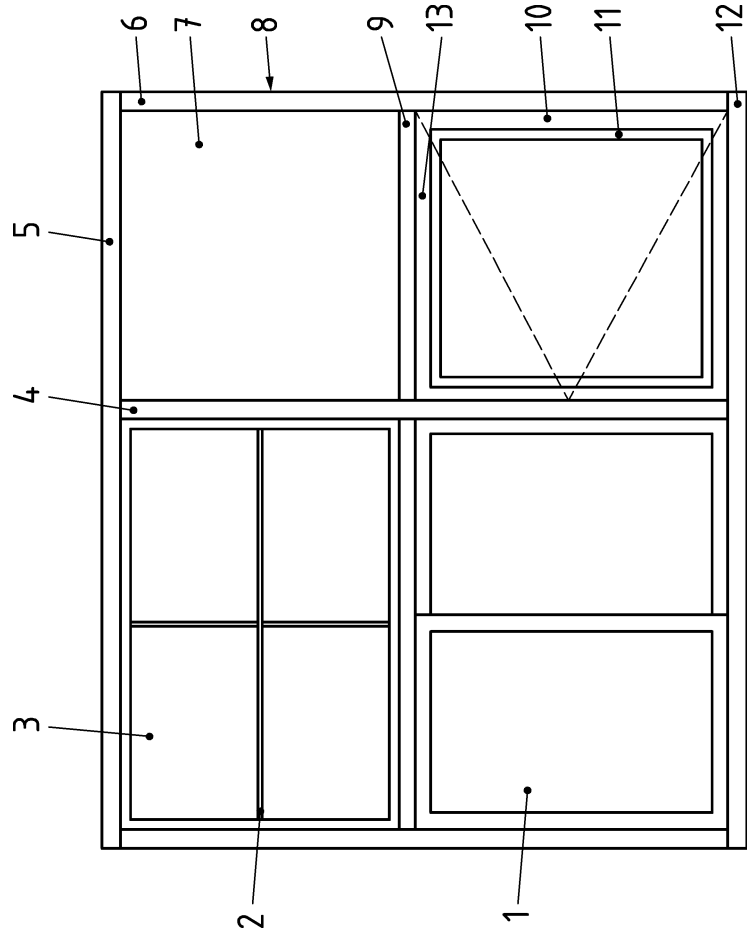
1 Domaine d'application

Ce document précise la terminologie générale des fenêtres et des portes pour piétons. Les différents types de produits sont représentés par des schémas.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt die allgemeine Terminologie für Fenster und Türen fest. Die verschiedenen Begriffe werden mithilfe von Bildern erläutert.

2 Terminology for windows	2 Terminologie pour les fenêtres	2 Terminologie für Fenster
NOTE 1 Alphabetically sorted by English terms.	NOTE 1 Triée alphabétiquement par termes anglais.	ANMERKUNG 1 Alphabetisch sortiert nach englischen Begriffen.



Key	Légende	Legende
1 sash	1 vantail coulissant	1 Schiebeflügel
2 glazing bar	2 petit bois	2 Sprosse
3 fixed window	3 fenêtre fixe	3 fester Flügelrahmen
4 mullion	4 meneau	4 Pfosten
5 head	5 traverse haute	5 oberstes Rahmenteil
6 frame	6 dormant	6 Rahmen/Blendrahmen
7 fixed light	7 châssis fixe	7 Festverglasung
8 jamb	8 montant de rive de dormant	8 aufrechtes Rahmenteil
9 transom	9 traverse intermédiaire	9 Riegel/Kämpfer
10 casement	10 vantail à frappe	10 Drehflügel
11 glazing bead	11 parclose	11 Glashalteleiste
12 sill	12 traverse basse de dormant, pièce d'appui	12 Blendrahmen-Unterstück
13 top rail	13 traverse haute de l'ouvrant/vantail	13 oberes Flügelteil

Figure 1

NOTE 2 See Annex A for opening functions of windows.

Figure 1

NOTE 2 Voir l'annexe A pour les fonctions d'ouverture des fenêtres.

Bild 1

ANMERKUNG 2 Siehe Anhang A für Öffnungsarten von Fenstern

2.1

active sash/active casement

sash/casement of a multi-light window, intended to be moved first to provide opening

Note 1 to entry: See Figure 2.

2.1

vantail principal

vantail d'une fenêtre à plusieurs vantaux, destiné à être actionné le premier lors de l'ouverture

Note 1 à l'article: Voir figure 2.

2.1

Hauptschiebeflügel/Hauptdrehflügel

Gehschiebeflügel/Gehdrehflügel

Schiebeflügel/Drehflügel eines Fensters mit mehreren Schiebeflügeln, der dazu vorgesehen ist, zuerst bewegt zu werden, um ein Öffnen zu ermöglichen

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 2.

Key

- 1 passive casement
- 2 active casement

Légende

- 1 ouvrant secondaire
- 2 ouvrant principal

Legende

- 1 Stand-Drehflügel
- 2 Haupt-Drehflügel

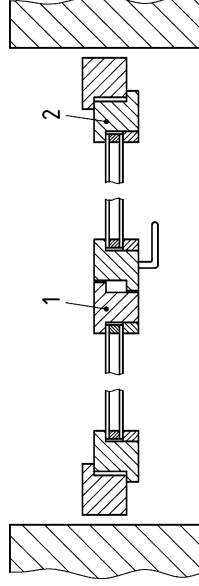


Figure 2

Figure 2

Bild 2

2.2

bonded glazing

type of window where the glass is primarily retained by a perimeter sealant and maybe with a supplementary mechanical restraint

2.2

vitrage collé

type de fenêtre où le vitrage est principalement retenu par un mastic-colle périmétrique et éventuellement avec un moyen mécanique supplémentaire

2.2

geklebte Glaskonstruktion

Fensterart, bei der das Glas primär durch eine umlaufende Klebung und möglicherweise zusätzliche mechanische Sicherungen gehalten wird

2.3

casement

opening element of a hinged or pivoted window

2.3

vantail à frappe

partie ouvrante, battante ou pivotante, d'une menuiserie

2.3

Drehflügel

sich öffnendes Element eines Fensters, das sich dreht

Note 1 to entry: See Figure 1. See also Annex A for opening functions of windows.

Note 1 à l'article: Voir la figure 1. Voir aussi l'annexe A pour les fonctions d'ouverture des fenêtres.

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1. Siehe auch Anhang A für Öffnungsarten von Fenstern.

2.4 casement window
building component for closing an opening in a wall or roof with a hinged or pivoted opening element that may admit light and/or provide ventilation

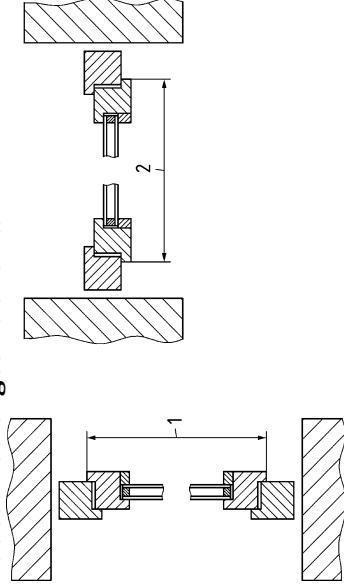
2.4 fenêtre à frappe
composant de construction pour fermer une ouverture dans un mur ou un toit avec une partie ouvrante, battante ou pivotante, et qui peut apporter de la lumière et/ou fournir une ventilation

2.4 Drehflügel Fenster
Bauteil, das mit drehend öffnbarem Element in die Leibung einer Wand- oder Dachöffnung montiert wird. Es kann zur Belüftung dienen und/oder Belüftung dienen

2.5 casement or sash height/width

2.5 hauteur et largeur de vantail

2.5 Höhe/Breite des Flügels



Key

- 1 overall casement or sash height
- 2 overall casement or sash width

Key

- 1 hauteur totale du vantail
- 2 largeur totale du vantail

Legende

- 1 Gesamthöhe des Flügels
- 2 Gesamtbreite des Flügels

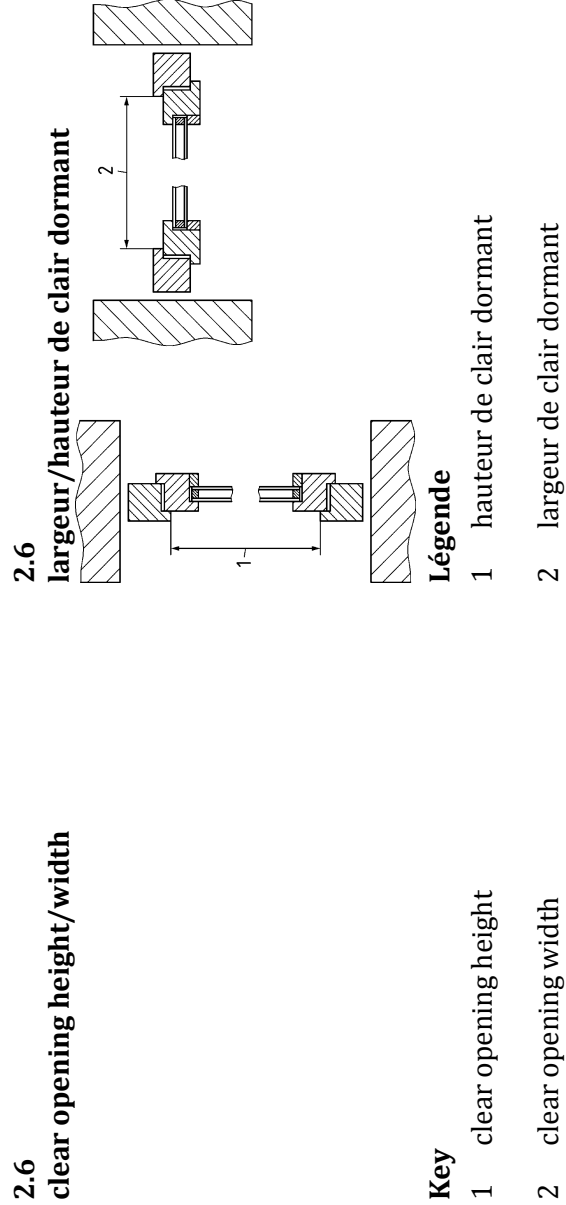
Figure 3

Figure 3

Bild 3

2.6
clear opening height/width

2.6
lichte Öffnungshöhe/Öffnungsbreite



- Legende**
- 1 lichte Öffnungshöhe
 - 2 lichte Öffnungsbreite

Figure 4

Note 1 to entry: Certain types of hardware can protrude into the clear opening height.

Figure 4

Note 1 à l'article: Certains types de quincaillerie peuvent dépasser dans la hauteur de clair dormant.

Bild 4

Anmerkung 1 zum Begriff: Bestimmte Arten von Beschlägen können in die lichte Öffnungshöhe hineinragen.

2.7 closed

movable parts rest in or at the fixed part in a way in which they may be fastened (latched and/or locked)

2.7 fermé

les parties mobiles (du vantail) sont engagées dans les parties fixes ou en appui sur celles-ci de manière à pouvoir être immobilisées (verrouillée et/ou condamnée)

2.7 geschlossen

die beweglichen Teile liegen derart an oder in den befestigten Teilen, dass sie verriegelt (eingerastet und/oder verschlossen) werden können

2.8 coupled window

where casements in at least two levels are operated by one action, but can be disconnected for specific purposes such as maintenance or cleaning

2.8 fenêtres couplées

quand les vantaux se trouvant dans au moins deux plans différents sont manœuvrés par une action mais peuvent être désaccouplés pour des actions spécifiques comme de l'entretien ou du nettoyage

2.8 Verbundfenster

wenn Drehflügel in mindestens zwei Ebenen durch eine Betätigung bewegt werden, aber für bestimmte Zwecke, wie Wartung oder Reinigung entkoppelt werden können

Note 1 to entry: See Figure 5.

Note 1 à l'article: Voir figure 5.

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 5.

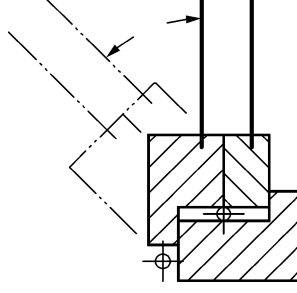


Figure 5

Figure 5

Bild 5

2.9

direct glazing

glazing sealed to a casement frame which, when the casement is closed, is linearly mounted on at least two edges

Note 1 to entry: See A.3.

2.10

direction of rotation

movement of a hinged or pivoted casement window around its fixing, either clockwise or counter-clockwise

2.9

vitrage direct

vitrage scellé sur un cadre d'ouvrant qui, lorsque l'ouvrant est fermé, est retenu linéairement sur au moins deux bords

Note 1 à l'article: Voir A.3.

2.10

direction de rotation

mouvement d'un vantail à frappe battant ou pivotant autour de sa fixation, dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre

2.9

geklebte Verglasung/Direktverglasung

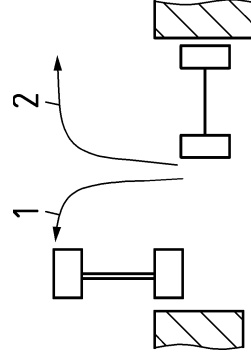
mit einem Flügelrahmen verklebte Verglasung, die bei geschlossenem Flügel mindestens zweiseitig linienförmig gelagert ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe A.3.

2.10

Drehrichtung

Bewegung eines Drehflügel Fensters um seine Befestigung, entweder im oder gegen den Uhrzeigersinn



Key

- 1 direction of rotation – counter-clockwise
- 2 direction of rotation – clockwise

Légende

- 1 direction de rotation – sens inverse des aiguilles d'une montre
- 2 direction de rotation – sens des aiguilles d'une montre

Legende

- 1 Drehrichtung – gegen den Uhrzeigersinn
- 2 Drehrichtung – im Uhrzeigersinn

Figure 6

Figure 6

Bild 6

2.11

door height window/French window/casement door

window which extends to floor level and allows access or passage for persons

2.11

porte-fenêtre

fenêtre qui descend jusqu'au niveau du sol et qui permet l'accès ou le passage pour les personnes

2.11

türhohes Fenster französisches Fenster Fenstertür

Fenster, das bis zum Boden reicht und Personen zum Zu- oder Durchgang dient

2.12

double window

window with casements in at least two layers that operate independently

2.12

double fenêtre

fenêtre avec au moins deux vantaux qui peuvent bouger séparément

2.12

Kastenfenster

Fenster mit Drehflügeln in mindestens zwei Ebenen, die unabhängig voneinander betätigt werden

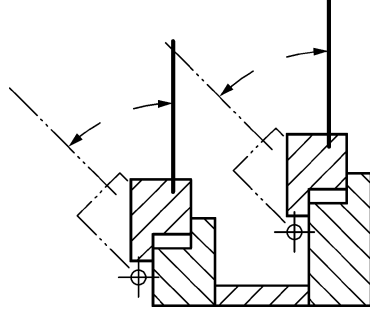


Figure 7

Bild 7

2.13

fanlight

infill panel of glass or translucent material fitted within a window frame, above the moving sash(es)/casement(s) and with a solid member (transom) between it and the moving part(s)

2.13

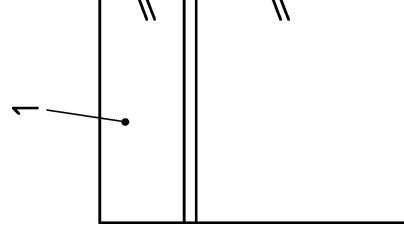
imposte

panneau de remplissage de verre ou de matériau translucide installé dans un cadre de fenêtre, au-dessus du ou des vantail (aux) et avec un élément solide (traverse) entre celle-ci et la (les) partie (s) mobile (s)

2.13

Oberlicht

Füllung aus Glas oder durchscheinendem Material, die in einem Fensterrahmen oberhalb des/der beweglichen Fensterflügel befestigt ist, mit einem festen Profil (Riegel/Kämpfer) zwischen sich und dem/den beweglichen Teil(en)



Key

1 fanlight

Légende

1 imposte

Legende

1 Oberlicht

Figure 8

Figure 8

Bild 8

2.14 fastened
where the movable part is restrained at one or more points

2.15 fixed light
window with infill fitted directly into the frame

Note 1 to entry: See Figure 1 and Figure A.1a.

2.16 fixed window
window with infill mounted in a sash or casement construction but which differs from an openable window only in that the hardware used does not permit the sash/casement to be opened on a regular basis but holds the sash/casement to the frame

Note 1 to entry: A fixed window contains all the gaskets that an openable window does and these can be replaced by dismantling the sash or casement from the frame.

Note 2 to entry: See Figure 2 and Figure A.1b.

2.14 immobilisé
partie mobile retenue à un ou plusieurs points

2.15 châssis fixe
fenêtre dont le remplissage est directement installé dans le cadre dormant

Note 1 à l'article: Voir figure 1 et Figure A.1a.

2.16 fenêtre fixe
fenêtre avec un remplissage monté dans une structure de vantail coulissant mobile ou vantail à frappe, mais qui diffère d'une fenêtre ouvrante uniquement en ce que la quincaillerie utilisée ne permet pas l'ouverture régulière du vantail mais maintient le vantail sur le dormant

Note 1 à l'article: Une fenêtre fixe contient tous les joints d'une fenêtre ouvrable et ceux-ci peuvent être remplacés en démontant le vantail du dormant.

Note 2 à l'article: Voir figure 2 et Figure A.1b.

2.14 verriegelt
der bewegliche Teil wird an einem oder mehreren Punkten festgehalten

2.15 Festverglasung
Fenster mit direkt im Rahmen befestigter Füllung

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1 und Bild A.1a.

2.16 fester Flügelrahmen
Fenster mit in einer Flügelkonstruktion eingebauten Füllung, das sich jedoch von einem zu öffnenden Fenster nur darin unterscheidet, dass die verwendeten Beschläge das regelmäßige Öffnen nicht zulassen, sondern den Flügel am Rahmen halten

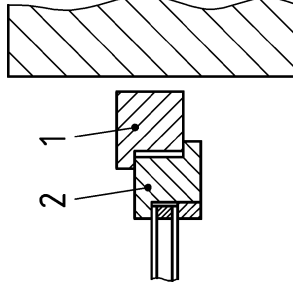
Anmerkung 1 zum Begriff: Ein fester Flügelrahmen enthält alle Dichtungen, die zu einem zu öffnenden Fenster gehören, und diese können nach Demontage des Fensterflügels aus dem Rahmen ausgetauscht werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe Bild 2 und Bild A.1b.

2.17 frame
component forming the perimeter of a window, enabling it to be fixed to the building structure

2.17 dormant
composant formant le périmètre d'une fenêtre, permettant de la fixer à la structure du bâtiment

2.17 Rahmen
Umräumung eines Fensters, die eine Verbindung mit dem Baukörper ermöglicht



Key
1 frame
2 casement or sash

Légende
1 dormant
2 vantail de fenêtre à frappe ou coulissant

Légende
1 Rahmen
2 Flügel

Figure 9

Figure 9

Bild 9

2.18 glazing
transparent or translucent infill, together with all the components required to hold it within a frame

2.18 vitrage
remplissage transparent ou translucide, ainsi que tous les composants nécessaires pour le maintenir dans un cadre

2.18 Verglasung
durchsichtige oder durchscheinende Füllung, zusammen mit allen für die Befestigung im Rahmen erforderlichen Komponenten

2.19 glazing bar
member subdividing the glazed area into smaller panes, either physically (Georgian bar) or visually (cross- or attached bar)

2.19 petit bois
élément subdivisant la zone vitrée en plus petits panneaux, physiquement (Georgian bar) ou visuellement (petit bois en croix ou attachés)

2.19 Sprosse
Stab zur Unterteilung der verglasten Fläche in kleinere Füllungselemente, entweder physisch (Fenster sprosse) oder optisch (Kreuzsprossen oder Vorsatzsprossen)

Note 1 to entry: See Annex A.2 for different types of glazing bar.

**2.20
glazing bead**
section retaining infill within its frame

Note 1 à l'article: Voir annexe A.2 pour les différents types de petit bois

**2.20
parclose**
élément maintenant le remplissage dans le cadre

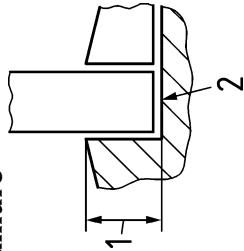
Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Anhang A.2 für verschiedene Arten von Sprossen.

**2.20
Glashalteleiste**
Profil, das die Füllung in ihrem Rahmen hält

**2.21
glazing rebate platform**

**2.21
(fond de) feuillure**

**2.21
Glasfalzgrund**



Key
1 glazing rebate upstand
2 glazing rebate platform

Légende
1 joue de feuillure
2 fond de feuillure

Legende
1 Glasfalzhöhe
2 Glasfalzgrund

Figure 10

Note 1 to entry: See also EN 12488.

Figure 10

Note 1 à l'article: Voir également EN 12488.

Bild 10

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch EN 12488.

2.22 glazing rebate upstand see Figure 10	2.22 joue de feuillure voir figure 10	2.22 Glasfalzhöhe siehe Bild 10
2.23 head top horizontal member of a window frame	2.23 traverse haute élément horizontal supérieur d'un cadre de fenêtre	2.23 oberstes Rahmenteil oberstes horizontales Teil eines Fensterrahmens
Note 1 to entry: See Figure 1.	Note 1 à l'article: Voir figure 1.	Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.
2.24 infill panel of transparent or opaque material or combination of materials	2.24 remplissage panneau de matériau transparent ou opaque ou combinaison de matériaux	2.24 Füllung Panel aus transparentem oder nicht-transparentem Material oder Materialkombinationen
2.25 jamb vertical side member of a window frame	2.25 montant de rive de dormant membre latéral vertical d'un cadre de fenêtre	2.25 aufrechtes Rahmenteil senkrecht seitliches Rahmenteil eines Fensters
2.26 latched movable part is returned to its closed position and restrained by either a) a self-engaging fastener or b) a roller catch or c) a latch	2.26 verrouillé partie mobile est ramenée dans sa position fermée et retenue soit par a) un pêne engagé, soit b) une mise en position des galets ou c) un verrou	2.26 eingerastet der bewegliche Teil hat sich in die geschlossene Position zurückbewegt und wird entweder durch a) einen Schnapper oder b) einen Rollenschnapper oder c) eine Falle festgehalten
Note 1 to entry: Latched is one of the fastened closing conditions (see 2.14).	Note 1 à l'article: « Verrouillé » est l'une des possibilités de Immobilisé (voir 2.14).	Anmerkung 1 zum Begriff: Eingrastet ist einer der Verriegelungszustände (siehe 2.14).

2.27

locked

movable part is further restrained in the closed position by additional operations (of e.g. handle, key, automatic devices or electronic devices) to engage integrated locking devices (e.g. nutbolts or deadbolts) which will affect the product's characteristics

Note 1 to entry: Locked is one of the fastened closing conditions (see 2.14).

2.28

overall frame width/height

2.27

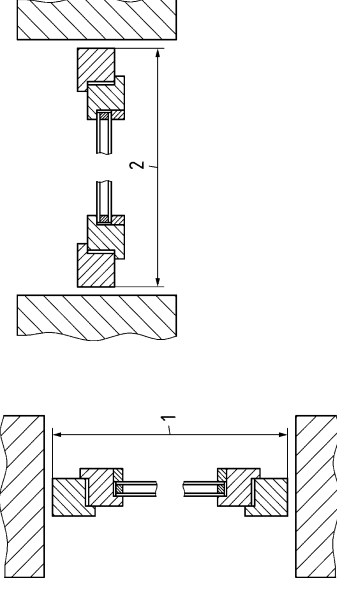
condamnée

la partie mobile est en outre retenue en position fermée par des opérations supplémentaires (par exemple poignée, clé, dispositifs automatiques ou électronique) visant à engager des dispositifs de blocage intégrés (par exemple galets ou pêne dormants) qui vont affecter les caractéristiques du produit

Note 1 à l'article : « Condamnée » est l'une des possibilités de Immobilisé (voir 2.14).

2.28

largeur/hauteur hors tout



Key

- 1 overall frame height
- 2 overall frame width

Figure 11

2.27

verschlossen

der bewegliche Teil wird in der geschlossenen Position durch weitere Vorgänge (z. B. Betätigung eines Griffs oder eines Schlüssels oder durch automatische oder elektronische Vorrichtungen) zusätzlich festgehalten, wobei eingebaute Verschlussvorrichtungen (z. B. Schließzapfen oder Riegel), die die Eigenschaften des Produkts beeinflussen, einrasten

Anmerkung 1 zum Begriff: Verschlossen ist einer der Verriegelungszustände (siehe 2.14).

2.28

Gesamtrahmenbreite/Gesamtrahmenhöhe

Légende

- 1 Gesamtrahmenhöhe
- 2 Gesamtrahmenbreite

Bild 11

Figure 11

2.29

passive sash/passive casement

leaf or leaves of a multi-leaf window, intended to be moved after the active leaf or leaves

Note 1 to entry: See Figure 1.

2.30

pivot window

window that opens by pivoting either horizontally or vertically

Note 1 to entry: See A.1.1 for different types of pivot window.

2.29

vantail secondaire

vantail (aux) d'une fenêtre multi-vantaux destiné(s) à être déplacé après le vantail actif

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

2.30

fenêtre pivotante

fenêtre qui s'ouvre en pivotant horizontalement ou verticalement

Note 1 à l'article : Voir A.1.1 pour différents types de fenêtre pivotante.

2.29

Stehflügel/Stulpflügel

Flügel eines mehrflügeligen Fensters, der/die dazu vorgesehen ist/sind, nach dem/den Haupt-/Gehflügel(n) bewegt zu werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

2.30

Schwingflügel Fenster/Wendeflügel Fenster

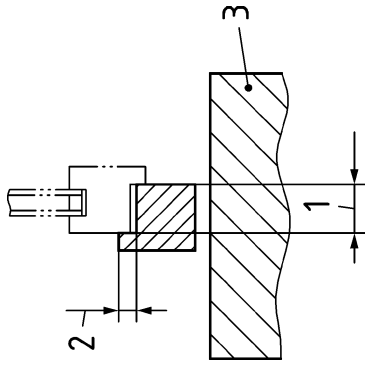
Fenster, das sich entweder durch horizontale oder vertikale Drehbewegung öffnen lässt

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe A.1.1 für verschiedene Arten von Schwing- oder Wendeflügel Fenstern.

2.31
rebate
recess in a frame, into which a moving element fits

2.31
feuillure de dormant
partie d'un cadre, dans lequel un élément mobile vient s'adapter

2.31
Falz
Rücksprung in einem Rahmen, in den ein bewegliches Element passt



Key
1 rebate "r"
2 rebate "R"
3 wall

Légende
1 feuillure « r »
2 feuillure « R »
3 mur

Legende
1 Falz „r“
2 Falz „R“
3 Wand

Figure 12

Note 1 to entry: A rebate has two measurements, "r" the width of the rebate measured in the same plane as the width of the casement and "R" the depth of the rebate measured in the same plane as the thickness of the moving element.

Note 2 to entry: See B.2 for examples of different types of rebate.

Figure 12

Note 1 à l'article: Une feuillure a deux dimensions, « r », la largeur du rebord mesuré dans le même plan que la largeur du battant et "R", la profondeur du rebord mesuré dans le même plan que l'épaisseur de l'élément mobile.

Note 2 à l'article: Voir B.2 pour différents exemples de type de feuillure.

Bild 12

Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Falz hat zwei Maße; „r“ ist die Breite des Falz, gemessen in derselben Ebene wie die Breite des Drehflügels und „R“ ist die Tiefe des Falz, gemessen in derselben Ebene wie die Dicke des beweglichen Elements.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe B.2 für Beispiele verschiedener Arten von Falzen.

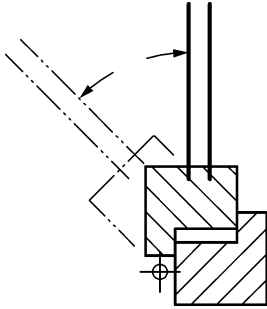
2.32 ribbon window two or more windows which are attached to each other (either horizontally or vertically) without supporting structure between them	2.32 fenêtre en bande deux ou plusieurs fenêtres qui sont attachées l'une à l'autre (horizontalement ou verticalement) sans structure de support entre elles	2.32 Fensterband zwei oder mehr Fenster, die ohne zwischenliegendes Tragwerk miteinander verbunden sind (entweder horizontal oder vertikal)
2.33 roof window window intended for installation in a roof.	2.33 fenêtre de toit fenêtre destinée à être installée sur un toit	2.33 Dachflächenfenster Fenster, das zum Einbau in ein Dach vorgesehen ist
Note 1 to entry: Roof windows have the same characteristics as windows installed in walls with regard to function, cleaning, maintenance and durability.	Note 1 à l'article: Les fenêtres de toit ont les mêmes caractéristiques que les fenêtres installées dans les murs en ce qui concerne la fonction, le nettoyage, la maintenance et la durabilité.	Anmerkung 1 zum Begriff: Dachflächenfenster haben bezüglich Anschlüssen, Reinigung, Wartung und Dauerhaftigkeit dieselben Eigenschaften wie in Wände eingebaute Fenster.
2.34 sash opening element of a sliding window	2.34 vantail coulissant élément ouvrant d'une fenêtre coulissante	2.34 Schiebeflügel öffnbares Teil eines Fensters, das durch Verschieben geöffnet wird
2.35 scissor action window casement window which is retained and operated with a lever mechanism, with or without a restrictor, that is not visible from either the inside or the outside when the movable part is in the closed position	2.35 fenêtre à guillotine fenêtre qui est retenue et actionnée avec un mécanisme à levier, avec ou sans limiteur, qui n'est pas visible de l'intérieur ou de l'extérieur lorsque la partie mobile est en position fermée	2.35 Fenster mit Scherenbeschlag Drehflügel fenster, das mittels eines Hebelmechanismus zurückgehalten und betätigt wird, mit oder ohne Öffnungsbegrenzer, der weder von außen noch von innen sichtbar ist, wenn sich das bewegliche Teil in geschlossener Stellung befindet
Note 1 to entry: See Annex A for opening functions of windows.	Note 1 à l'article: Voir l'annexe A pour les fonctions d'ouverture.	Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Anhang A für Öffnungsarten von Fenstern.

2.36 screen assembly of two or more windows and/or doorsets in one plane, with or without separate frames	2.36 ensemble menuisé assemblage de deux ou plusieurs fenêtres et / ou portes dans un seul plan, avec ou sans dormant séparé	2.36 zusammengesetztes Element Bauteil aus zwei oder mehreren Fenstern und/oder Türen mit oder ohne eigenem/- eigener Rahmen/Zarge in einer Ebene
2.37 secured any action(s) which prevent unauthorised release of the fastening device(s) to allow exit or entry (e.g. child safety, burglary)	2.37 sécurisé toute action qui empêche le déclenchement non autorisée du (des) dispositif (s) d'immobilisation pour permettre la sortie ou l'entrée (par exemple, sécurité des enfants, cambriolage)	2.37 gesichert alle Maßnahmen, deren Ziel darin besteht, dass unbefugte Lösen der Verriegelung, wodurch der Austritt oder Eintritt ermöglicht würde, zu verhindern (z.B. Sicherheit von Kindern, Einbruchhemmung)
2.38 sill bottom member of a window frame	2.38 traverse basse de dormant, pièce d'appui partie inférieure d'un cadre de fenêtre	2.38 Blendrahmen-Unterstück unteres Fensterrahmenteil

2.39
single window
window with casement or sash in only one layer

2.39
fenêtre simple vantail
fenêtre avec vantail/vantaux dans un seul plan

2.39
Einfachfenster
Fenster mit Flügel in nur einer Ebene



Key
1 sash/casement
2 frame

Légende
1 vantail à frappe ou vantail coulissant
2 cadre

Legende
1 Flügel
2 Rahmen

Figure 13

Figure 13

Bild 13

2.40 sliding window window with one or more sashes where at least one slides either horizontally or vertically	2.40 fenêtre coulissante fenêtre avec un ou plusieurs vantail (aux) coulissant(s) où au moins un vantail coulisse horizontalement ou verticalement	2.40 Schiebefenster Fenster mit einem oder mehreren Schiebeflügeln, von denen sich mindestens einer entweder horizontal oder vertikal verschieben lässt
2.41 stop section of frame against which the casement or sash will close	2.41 arrêt section du cadre contre lequel le vantail à frappe ou le vantail coulissant se clos	2.41 Anschlag Abschnitt eines Rahmens/Zarge an dem der Dreh- oder Schiebeflügel schließt
2.42 top rail uppermost horizontal member of a sash/casement	2.42 traverse haute élément horizontal le plus haut d'un vantail	2.42 oberes Flügelteil oberstes horizontales Flügelprofil
Note 1 to entry: See Figure 1.	Note 1 à l'article: Voir figure 1.	Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.
2.43 mullion vertical or inclined component which subdivides a frame into sashes/casements or connects two frames	2.43 meneau composant vertical ou incliné qui subdivise un cadre dormant en deux parties ou connecte deux dormants	2.43 Pfosten vertikales oder geneigtes Bauteil, das einen Rahmen in Flügel unterteilt oder zwei Rahmen verbindet
Note 1 to entry: See Figure 1.	Note 1 à l'article: Voir figure 1.	Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

2.44 transom (window)
horizontal component which subdivides a frame into upper and lower section

2.45 window
building component or multiple components for closing an opening in a wall or roof that may admit light and/or provide ventilation

Note 1 to entry: See Figure 1

2.44 traverse intermédiaire (fenêtre)
composant horizontal qui subdivise un cadre en deux parties ou châssis fixes

2.45 fenêtre
composant de construction ou composants multiples pour fermer une ouverture dans un mur ou un toit pouvant faire pénétrer la lumière et / ou fournir une ventilation

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

2.44 Riegel/Kämpfer (Fenster)
horizontales Bauteil, das einen Rahmen in oberen und unteren Bereich unterteilt

2.45 Fenster
Bauteil oder mehrere Bauteile, welche(s) in die Leibung einer Wand- oder Dachöffnung montiert wird/werden. Es kann zur Belichtung und/oder Belüftung dienen

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

3 Terminology for doors

NOTE 1 Alphabetically sorted by English terms.

3 Terminologie pour les portes

NOTE 1 Triée alphabétique par termes anglais.

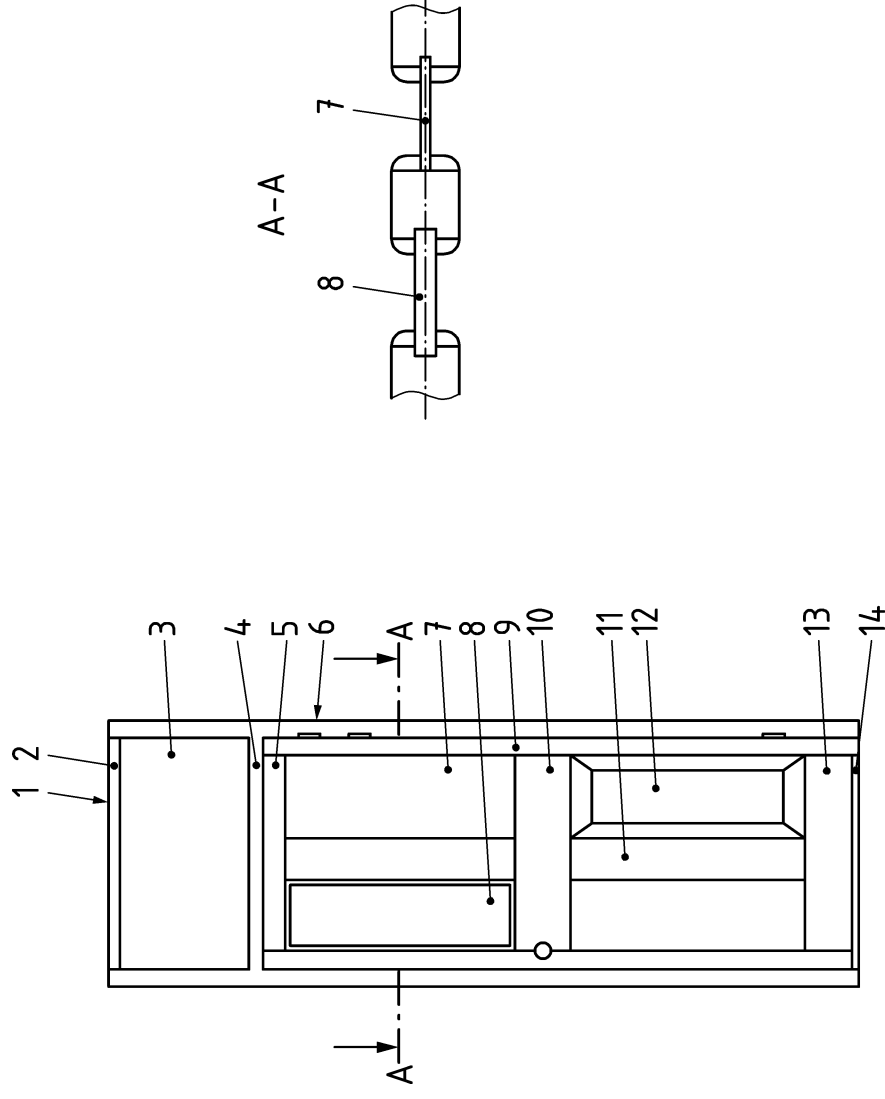
3 Terminologie für Türen

ANMERKUNG 1 Alphabetisch sortiert nach englischen Begriffen.

NOTE 2 Terminology for doors also covers terminology used for inspection hatches.

NOTE 2 La terminologie pour les portes couvre également la terminologie utilisée pour les trappes de visite.

ANMERKUNG 2 Die Terminologie für Türen umfasst auch die für Wartungsklappen verwendete Terminologie.



Key	Légende	Legende
1 frame	1 dormant	1 Rahmen/Zarge
2 head	2 traverse haute (du dormant)	2 oberstes Rahmenteil/Zargenquerstück
3 overpanel	3 panneau supérieur	3 obere Blende/obere Füllung
4 transom	4 traverse intermédiaire	4 Riegel/Kämpfer
5 top or head rail	5 traverse haute (ouvrant)	5 oberes Rahmenteil oder Kopfriegel
6 jamb	6 montant de rive de dormant	6 aufrechtes Rahmenteil/aufrechte Zarge
7 glazed panel	7 panneau vitré	7 verglaste Ausfachung/Füllung
8 flat panel	8 panneau plat	8 flaches Paneel
9 stile	9 montant de rive d'ouvrant	9 aufrechtes Flügel-Rahmenteil
10 midrail	10 traverse intermédiaire d'ouvrant	10 Querstück
11 muntin	11 montant intermédiaire d'ouvrant	11 Mittelsprosse/Türsprosse/Mittelfries
12 raised and fielded panel	12 Panneaux à platebandes	12 erhabene und kassettierte Füllung/Kassettenfüllung
13 bottom rail	13 traverse basse	13 Unterstück
14 threshold	14 seuil	13 Flügelrahmens/Sockelfries des
		14 Schwelle

Figure 14

Figure 14

Bild 14

NOTE 3 See B.1 for cross-sections and opening functions of doors.

NOTE 3 Voir B.1 pour les sections transversales et les fonctions d'ouverture des portes.

ANMERKUNG 3 Siehe B.1 für Schnitte und Öffnungsarten von Türen.